

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 497 from student id: 15298 [en - bg]

Your translation [български]

Диалог

ИИ- "Тъй вярно, капитане!" или "Друг път!"

Джо: Вече няма да има нужда да учим чужди езици. Благодарение на изкуственият интелект, можеш да въведеш това, което искаш да кажеш на телефона си и той автоматично ще го преведе. Така че, където и да отидеш в света, всички сервитьори ще знаят как искаш да е поднесено кафето ти.

Мо: Звучи като същинско обезличаване на човека, пък и да пробутваш някакви телефони под носа на хората...Сервитьорите искрено се радват, когато туристите правят усилия да говорят на езика им. Понякога дори ти дават и по безплатна бисквитка.

Джей: Изкуственият интелект може да ти даде, каквато бисквитка си пожелаеш. Можеш да въведеш дори "Шоколад със сирене и лайм и глазура от усаби.", и той ще конфигурира рецептата и ще я препрати към 3D принтер за храна.

Ем: Вкусно! И все пак не можем напълно да го наречем "интелигентност". Това е просто подбор на базови данни и чрез тях разработване на даден резултат, който потребителя търси.

Джей: Подбор на базови данни, които включват цялата информация в световната мрежа. И това е само началото. А възможностите са безкрайни.

Ем: Световната мрежа, обаче, има и слабо място. Кой подбира набора от данни? Кой го контролира? Кой дава позволение чуждите данни да бъдат използвани? Имаме нужда от повече разискване на тези въпроси, имайки предвид безброй многото общности, които са отнасяли щетите от липсата на информираност.

Джей: Да, но хората биха могли да говорят на собственият си език, когато водят тези разговори и разисквания. И повече никой няма да бъде принуден да говори на английски. Изкуственият интелект може да се справи с голям обем преводи, дори такива отвъд човешките възможности.

Ем: Изкуственият интелект може да върши цялата черна работа на магаретата, но в реалният живот никой не разчита на тях. Машинният превод прави грешки. Уменията на хората при преводи трябва да надделяват, за да държим машините под контрол и да можем да ги поправяме.

Джей: ИИ е приятел на лингвистите. Знаеше ли, че ИИ е използван, за да се опазят езици, които са в опасност от изчезване?

Ем: Господи, да, но човешкият принос е от жизненоважно значение. Езикът не е просто един набор от граматични норми за разкодиране.

Джей: Не, освен това има и лексика. ИИ може да претърсва по няколко източници на данни за терминология едновременно.

Ем: А какво остава за тембъра на гласа ни, чувствителността, играта на думи? Представи си нашият разговор, преведен на няколко езика. Изкуственият интелект не може да вникне в съзнанието ни и да погледне през гледната точка на четящият. Това изисква човешко въображение. Всеки превод би бил различен. И онези, които са най-добри заслужават възнаграждение.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 497 from student id: 15298 [en - bg]

Джей: Тogaвa, хaйде дa нaпpaвим eднo състeзaниe! ИИ мoжe дa създaдe виртуaлнa-рeaлнoст в гeйминг всeлeнa с бeзбрoй мнoгo игpaчи oт рaзлични фaнтaстични свeтoвe.

Ем: Имaш пpeдвид цял кoнтинeнт, oбeдинявaщ рaзлични култури с гoлeми гpaдoвe и плeнявaщи пeйзaжи нa плaнини, рeки и гoри?

Джей: Дa! С кoсмичeски мaймуни, динoзaври и вулкaничeн Aрмaгeдoн.

Ем: Рaзгoвoритe с тeб сa вълнуващи! Нe сe съглaсaвaм с вcичкo, кoтo твeрдиш, нo пък вoбpaжeниeтo ти e нaлицe.

Джей: Нa мeн същo ми дoпaдa дa си гoвoрим. Имaш cвoи пpинципи и си дeржиш нa тях. Кaквo щe кaжeш дa oтидeм нa кaфe?

Ем: Хaйдe! Щe тe нaучa кaк дa си пopъчвaш лaтe нa итaлиaнски.

Джей: Нaвит съм! A aкo нe си пoлучим бeзплатнaтa бисквиткa, щe пpинтирaм нeкoлкo нa 3D пpинтeрa.

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 497 from student id: 15298 [en - bg]

Text to translate [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF generated for translation No.: 497 from student id: 15298 [en - bg]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.